

BSH – Bosch und Siemens Hausgeräte

Auf der ganzen Welt ein Begriff

Seit 1967 gibt es BSH als Joint Venture zwischen Bosch und Siemens. Damals hatte BSH drei Standorte in Deutschland. Heute produziert das Unternehmen in 43 Fabriken in 15 Ländern rund um den Globus. Dies bedeutet, dass regional bekannte Marken in den USA, Spanien, Griechenland oder der Türkei einige der BSH-Werte hinsichtlich Qualität oder umweltfreundlicher Produktion teilen und gleichzeitig die Werte beibehalten, die zum lokalen Erfolg verhalfen. Die Markennamen Bosch und Siemens sind die zwei am häufigsten verkauften Marken in Europa, doch BSH führt auch sechs Spezialmarken (Gaggenau, Neff, Thermador, Constructa, VIVA und Ufesa) sowie sechs regionale Marken (Balay, LYNX, PROFILO, PITSOS, Continental und Coldex). Der Gesamtumsatz beläuft sich auf über 7 Milliarden Euro, und die Belegschaft umfasst über 35.000 Beschäftigte. Der Erfolg von BSH beruht zum Großteil auf einer Kombination aus Entwicklung und Qualität, verbunden mit sehr charakteristischen Markenidentitäten.

Voraussetzungen

- ▲ Übersetzung aller Produktlinien in alle BSH-Sprachen
- ▲ Ergänzung neuer Ausgangssprachen
- ▲ Einheitliche Terminologie
- ▲ Verwaltung von Referenzmaterial

Dienstleistungen und Werkzeuge

- ▲ Übersetzungsdienstleistungen durch STAR Deutschland GmbH seit mehr als sieben Jahren
- ▲ Möglichkeit der Verwaltung neuer Ausgangssprachen (US-Englisch, Spanisch und Türkisch) über regionale Büros von STAR
- ▲ Nutzung des Translation-Memory-Systems Transit und der Terminologieverwaltung TermStar von STAR für alle Projekte weltweit
- ▲ Nutzung von STAR WebTerm im BSH Intranet seit über fünf Jahren
- ▲ Terminologiedatenbank mit 120.000 Begriffen in 24 Sprachen

Hilfe bei der weltweiten Vermarktung von BSH-Produkten

Selbstverständlich ist es wichtig, dass die Verbraucher ihre neuen Produkte richtig nutzen können. Zum Produktimage gehört, dass das Produkt und seine Dokumentation bedienerfreundlich und verständlich sind. Dadurch erhält die Übersetzung eine noch größere Bedeutung, weil jeder Verbraucher erwartet, verständliche Anweisungen in seiner Muttersprache vorzufinden. Dies ist eine der Herausforderungen, denen sich STAR seit über 7 Jahren stellt.

STAR Deutschland GmbH übersetzt alle Produktlinien vom Deutschen in alle Sprachen. Eine Aufgabe, die zu reichen Erfahrungen und umfangreichem Referenzmaterial führt.

BSH in den USA, Spanien und der Türkei baten für die Übersetzung ihrer eigenen Produktinformationen um regionale Ansprechpartner. Mit seinen 42 Büros in 32 Ländern erfüllte STAR den Wunsch von BSH und stellte regionale Ansprechpartner, die die Sprache des Kunden sprechen.

The screenshot shows the STAR WebTerm interface. On the left, there are settings for source and target languages (German to English). The main search area shows the term 'Absperner' and a list of search results. The results include terms like 'Absperreinrichtung', 'Absperklappe', 'Abstand', 'Abstreiffestigkeit', 'Abstreifplatte', 'Abtaktung', 'Abtaktung bei Fließarbeit', 'Abtrag', 'Abwärme', 'Abwasserberechtigung', 'Abwasserbehandlungsanlage', 'Abwasserberechtigung', 'Abwasserfracht', and 'Abwassererminderung'. On the right, there is a detailed view of the term 'Absperklappe' (shut-off damper) with its definition and source information. Below the definition, there is a small image of the damper component.

WebTerm im Intranet von BSH mit Darstellung von Abbildungen

STAR Deutschland GmbH

Die STAR Deutschland GmbH in Böblingen, Deutschland, ist eines der ältesten Mitglieder der STAR Group und auch die ursprüngliche Heimat von STAR Transit, dem Übersetzungswerkzeug der STAR Group.

Durch den Sitz in Böblingen, in der Nähe von Stuttgart, befindet sich das Unternehmen im Zentrum eines Großteils der deutschen Automobilindustrie.

Seine Kunden finden sich in nahezu allen wichtigen Branchen, dazu zählen Unternehmen wie Bosch, Siemens, IBM, Hewlett-Packard, Konica-Minolta, MAN Neoplan und Volkswagen.

STAR Group

Die STAR Group ist einer der weltgrößten Anbieter von Technologien und Dienstleistungen für die Verwaltung und Übersetzung technischer Informationen. Unsere weltweite Präsenz bedeutet, dass wir stets nah am lokalen Markt und am Kunden sind. Wir sprechen immer Ihre Sprache, ganz gleich, wo Sie sind. Die STAR Group ist außerdem ein führender Lieferant für alle während des Informationsprozesses benötigten Werkzeuge, von der Redaktion bis zum Druck, in jedem Format und in jeder Sprache. Durch diese Kombination aus Dienstleistungen und Werkzeugen nehmen wir auf dem Markt eine besondere Position ein.

Terminologie – Basis eines jeden Übersetzungsprojekts

Insbesondere bei großen Übersetzungsprojekten mit vielen Linguisten, die geografisch an verschiedenen Standorten arbeiten, ist die korrekte und konsistente Verwaltung von Terminologie und Referenzmaterial äußerst wichtig. Andernfalls sind solche Projekte hinsichtlich Qualität und Konsistenz zum Scheitern verurteilt.

Deshalb nutzt BSH seit 2003 die Terminologieverwaltungstechnologien von STAR, WebTerm und TermStar, um das stetig wachsende Terminologievolumen zu pflegen und in allen Projekten weltweit einheitliche Terminologie zu verwenden.

Über die webbasierte Version des Terminologieverwaltungssystems von STAR, WebTerm, können die Mitarbeiter von BSH Terminologie nachschlagen und sogar interaktiv in DTP-Anwendungen wie Word oder FrameMaker die richtige Terminologie abrufen.

Diese Terminologiedatenbank steht auch STAR zur Verfügung, so dass in allen Übersetzungen der richtige Begriff zum Einsatz kommt. Inzwischen enthält die Terminologiedatenbank über 120.000 Einträge in 24 Sprachen.

Die Nutzung der Technologien von STAR half BSH bei der Erschließung neuer Märkte, während gleichzeitig eine weltweit einheitliche Markenentwicklung des Unternehmens gepflegt und die Kosten gering gehalten wurden.